

УЧЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЖАНРОВ НЕМЕЦКОГО ГЕОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

CONSIDERATION OF SOCIOCULTURAL SPECIFIC FEATURES OF GENRES OF GERMAN GEOLOGICAL DISCOURSE IN VOCATIONAL LANGUAGE TEACHING

**I. Telezhko
Y. Birukova
O. Chernova
A. Litvinov**

Summary. The article considers genres of German geological discourse which is based on the discourse approach. With the view of finding out the sociocultural specific features of German geological discourse genres, the authors analyze and compare Russian and German genres of geological discourse since these features are increasingly important in picking out a translation strategy of the source text. The authors also take due account of the genre specifics of the source and target texts as these aspects appear to be the major concepts in the communicative-functional approach to translation. In the framework of the communicative-functional approach, translation process is considered in terms of interlinguistic and intercultural communication and the target text is viewed as an instrument of communication among concrete people. This text reflects a communicative situation in which it has been written.

Keywords: German geological discourse, genre, translation methods and techniques, sociocultural specific features.

Тележка Ирина Владиленовна

К.п.н., доцент,
Российский университет дружбы народов (г. Москва)
Irina-Telezhko@mail.ru

Бирюкова Юлия Николаевна

К.п.н., доцент,
Российский университет дружбы народов (г. Москва)
yu.birukova@gmail.com

Чернова Оксана Евгеньевна

К.п.н., старший преподаватель, Российский университет Дружбы народов (г. Москва)
oxana-c@mail.ru

Литвинов Александр Викторович

К.п.н., доцент,
Российский университет Дружбы народов (г. Москва)
alisal01@yandex.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются жанры геологического дискурса с позиций дискурсивного подхода. С целью выявления социокультурной специфики жанров немецкого геологического дискурса проведён сопоставительный анализ их социокультурных особенностей с жанрами русского геологического дискурса, так как они оказывают существенное влияние на выбор стратегии перевода исходного текста. Учёт жанровых особенностей текста отправителя и получателя является одним из основных положений коммуникативно-функционального подхода к переводу, который рассматривает перевод в контексте с межъязыковой и межкультурной коммуникации, а переводимый текст в той коммуникативной ситуации, в которой он был создан как инструмент общения между конкретными субъектами коммуникации.

Ключевые слова: немецкий геологический дискурс, жанр, методы и приемы перевода, социокультурная специфика.

Постановка проблемы

Развитие современной науки и техники сопровождается непрерывным развитием обмена научно-технической информацией между странами. Повышается роль профессионально ориентированного перевода как средства, обеспечивающего обмен научно-технической информацией на различных языках. В условиях межкультурного взаимодействия специалистов особенно актуальным в переводоведении ста-

новится изучение социокультурной специфики жанров специального дискурса.

В каждой профессиональной сфере существует сложившаяся система стандартных форм взаимодействия сторон в различных коммуникативных ситуациях, специфика которых на вербальном уровне представлена системой соответствующих жанров специального дискурса. В исследованиях по социальной психологии, культурологии отмечается, что каждому народу и его мысли-

телям присущи определённые идеи-видения, интуиции, схемы, модели, в которых ему свойственно представлять все явления [2; 4 и др.]. Речь идёт не только о несовпадении «национальных картин мира», но и о различных «национальных логиках», которые находят своё отражение в социокультурных особенностях жанров специального дискурса, функционирующих в профессиональной сфере общения (в нашем случае геологов). В процессе своей деятельности переводчик профессионально ориентированных текстов при переводе жанров специального дискурса сталкивается с трудностями социокультурного характера.

Анализ учебной литературы по профессионально ориентированному переводу, анализ программ подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов показал, что в них слабо учитываются специфика общения специалистов в определённой профессиональной сфере. Основное внимание сконцентрировано на обучении переводческим трансформациям, рассматривается лишь перевод грамматических структур, специальной лексики, терминологии, при этом не уделяется должного внимания специфике жанров специального дискурса. Материалом для данного исследования послужили немецкоязычные и русскоязычные геологические тексты.

Исследование

Коммуникация в профессиональной сфере геологов осуществляется в устной и письменной формах, каждая из которых представлена набором жанров, которые связаны с конкретными коммуникативными ситуациями. В нашей статье *жанр* определяется как «апробированная, закреплённая традицией, форма речевого воплощения функции практического назначения содержания произведения, в жанрах реализуется цель высказывания и, соответственно, практическое назначение языка» [1, с. 40]. Речевой жанр интерпретирует смысл предметного содержания, а функциональный научно-технический стиль объясняет это содержание. Среди письменных жанров в геологическом дискурсе наиболее часто встречаются следующие типы: *паспорт месторождения, полевой дневник, геологический отчёт, журналы документации горных выработок, статьи*. Каждый геологический жанр представляет собой определённую модель общения. Остановимся на тех жанрах геологического дискурса, с которыми, с нашей точки зрения, наиболее целесообразно знакомить будущих переводчиков.

Полевой дневник (*Geländebuch*) — основной первичный документ исследователя, содержит всю добытую в ходе полевых работ информацию. Существуют опреде-

лённые требования к оформлению полевого дневника российских геологов:

- ◆ при оформлении титульного листа полевого дневника указывается название экспедиции, практики, номер полевого дневника;
- ◆ все записи должны иметь одинаковую форму и последовательность описания, например горных пород;
- ◆ каждый маршрут начинают с новой страницы; в начале каждого маршрута указывают *номер маршрута, день, месяц и год* и, если необходимо, его *тематическую направленность*;
- ◆ в полевом дневнике не допускаются сокращения. Исключение составляют наиболее употребляемые сокращения и метрические единицы.

Помимо общих требований к полевым дневникам существуют специальные правила, которые в Германии и России не совпадают. Например, если речь идёт о размере полевого дневника, то немецким геологам рекомендуют следующее: — *Sie sollen Ihre Funde stets aufzeichnen. Dafür ist ein nicht zu großformatiges Notiz unentbehrlich — ideal ist etwa DIN A5.*

- ◆ Следует постоянно делать записи о находках. Для этого необходим не слишком крупноформатный лист бумаги — формат немецкого промышленного стандарта A5 идеально подходит.

Полевой дневник российских геологов имеет размер от 10x15 см до 15x22 см и изготавливается в виде книжки в твёрдом переплете.

В русском геологическом дискурсе полевой дневник разделён чётко на левую и правую стороны: на правой стороне дневника ведутся все записи наблюдений. Здесь же отмечаются взятые пробы и образцы и (на отдельной строке) элементы залегания. На левую сторону выносят все рисунки и схемы, номера образцов и проб (напротив описания этой породы в тексте), фотоснимков, элементы залегания. Ссылка на рисунок в тексте обязательна.

В немецком геологическом дискурсе существует определённый порядок оформления. Сначала указывается номер экспедиции, дата, номер полевого дневника и страница, затем место исследования, название пробы и в конце графа наблюдения. Подробно описывается местоположение геологического объекта (обнажение пород, выходы полезного ископаемого, родник и т.п.). Здесь же представлены карты, эскизы рисунков. В полевом дневнике русских специалистов описание каждой точки наблюдения начинается с красной строки. Указывается буква «Т», что означает точка, и её номер (например, «Т.1»). В немецком геологическом дискурсе красная строка не соблюдается, используются цифровые данные,

точки наблюдения представлены следующим образом: Punkt 12 (7.3.14). Карты, схемы, рисунки расположены в описаниях мест залегания породы. Они должны быть пронумерованы и кратко описаны, при этом допускаются сокращения, например: *nach O* (на восток); *nach W* (на запад). Место залегания и сама порода описываются довольно подробно и по пунктам.

Одним из важных документов, в котором зафиксированы результаты деятельности геологов, является **геологический отчёт** (*Bericht*) — документ, составляемый в результате геологического обследования местности, содержащий все необходимые данные, характеризующие геологическое строение района, с описанием основных этапов обследования. Геологический отчёт может быть результатом как коллективного, так и индивидуального труда и имеет целью довести до сведения коллег, сотрудников предприятия, фирмы, министерства и т.д. результаты и методы геологических исследований. Преследуя узкую информирующую цель, он обладает фактологической точностью, лишен эмоциональных характеристик. Этот вид жанра геологического дискурса имеет следующую композицию: *Einleitung* (введение), *Hauptteil* (основная часть), *Illustrationen* (иллюстрации), *Schlußbetrachtung* (заключение). Во введении, в отличие от русскоязычного документа, даётся короткий обзор по теме, представляются только результаты исследования. Сам процесс исследования, методы и приёмы не описываются. В основной части отчёта сначала представляется область исследования, а затем разъясняется метод исследования. Важным требованием к составлению отчётов является использование иллюстраций, эскизов, карт, фотоснимков, что представляет определённую трудность для переводчика при переводе текста. Заключение немного схоже с введением. Здесь в основном описывается то, что удалось или не удалось сделать. Интересным представляется то, что в заключении может быть выражена благодарность тому или иному лицу или группе лиц и обязательно ставится подпись:

Nun danke ich bestens den Herrn Dr. F. KAHLER, Dr. L. KOSTELKA und Dr. W. FRITSCH für die Vermittlung der chemischen Untersuchungen und der Dünnschliffe wie auch für wertvolle Anregungen.

Anschrift des Verfassers:

В геологическом отчёте могут присутствовать прецизионные слова, которые, как правило, несут основную информацию: цифры, даты, названия и т.п.

Опросы переводчиков показали, что часто приходится переводить геологические **статьи**. Следует отметить, что данный вид жанра подробно рассмотрен и описан исследователями (Брандес, Провоторов 1999; Троянская 1989 и др.), поэтому мы остановимся только

на социокультурных особенностях немецких геологических статей. Рассматривая пример исследовательской статьи, отмечаем, что оформление выходных данных имеет свою специфику:

- ◆ *Peggy Zinke & Frank Edom*
- ◆ *1 Pestalozzistraße 22, D-09130 Chemnitz*
- ◆ *2 Naundorfer Str. 18, D-01139 Dresden*

Во введении (*Einleitung*) указывается в рамках какой работы проводилось исследование. Автор статьи может выразить благодарность курирующим организациям или отдельным лицам.

— *Den betreuenden Einrichtungen (Institute für Grundwasserwirtschaft sowie für Allgemeine Ökologie und Umweltschutz der TU Dresden, Botanisches Institut der Universität Greifswald) sei hiermit gedankt.*

Примечательно, что геологическая статья начинается с обобщения, выводов (*Zusammenfassung*), где описаны основные результаты исследования.

Далее формируются и обосновываются тема статьи (о чём пойдёт речь), цель исследования, задачи, весьма сжато излагается суть важных проблем. Проведённый нами анализ немецких статей показал, что в заключении также могут быть отражены теоретическое и практическое значение данной работы, перспективы исследования и нерешенные вопросы.

После заключения располагается список литературы, оформление которого имеет свою специфику, например:

KRAFT, W. & SCHRÄBER, D. (1982): Grundwasserspendenschlüssel und ihre Anwendung bei der Ermittlung des Grundwasserdargebotes in Festgesteins- Grundwasserleitern.— Zeitschr. f. Angewandte Geologie 28 (4): 153–163.

Итак, рассмотренные нами жанры геологического дискурса свидетельствуют о том, что каждый из выделенных нами жанров имеет свою социокультурную специфику, индивидуальные черты, определённую целенаправленность и прагматическую установку, форму в соответствии с требованиями к документу. Между российскими и немецкими геологическими жанрами выявлены расхождения в **логико-смысловой структуре, в представлении предметных знаний по специальности, стиле изложения, оформлении**. Таким образом, текст перевода должен соответствовать не только содержанию, но и жанро-стилистическим нормам, которые приняты в России. Поэтому представляется целесообразным рассмотреть возможные методы и приёмы перевода применительно к социокультурным особенностям жанров специального дискурса.

Методы и приёмы перевода расхождений между социокультурными особенностями жанров геологического дискурса

Переводной текст (ПТ) создаётся на основе определённых, наиболее существенных характеристик исходного текста (ИТ) и воспроизводит их средствами иного языка. По мнению Л.К. Латышева, в процессе перевода происходит два вида переводческих операций:

- ◆ перевыражение содержания исходного текста (в ряде случаев и других функционально существенных элементов ИТ) средствами ПЯ;
- ◆ адаптация создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и переинформационному запасу носителей ИЯ, достигаемая с помощью трансформаций, а иногда с помощью примечаний переводчика [5, с. 54].

Регламентированный, нормативный характер жанров специального дискурса требует от переводчика соблюдения стиля, логико-смысловой структуры, использования соответствующих языковых средств для эквивалентной и адекватной передачи содержания. К факторам, усложняющим перевод, относится наличие прецизионной информации, особое внимание следует уделять несоответствиям единиц измерения. Такие несоответствия затрудняют перевод специального дискурса, так как физические величины должны быть переведены в соответствии с ГОСТом, а неметрические единицы — пересчитаны и приведены в единицах, допускаемым к применению данным ГОСТом (<http://www.translators-union.ru>) [8, с. 89–90]. Следовательно, при переводе социокультурных особенностей жанра переводчику необходимо адаптировать текст в соответствии с нормами языка перевода. Жанрово-стилистическую норму перевода А.Н. Паршин определяет как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод [6]. Для того чтобы адаптировать текст перевода переводчику необходимо сравнить и проанализировать социокультурные особенности жанров специального дискурса, решить задачу — *в чём ПТ может совпадать и несовпадать с ИТ по социокультурным пара-*

метрам, а затем выработать соответствующую переводческую стратегию. В решении этой задачи ему поможет обращение к параллельным текстам — это независимо друг от друга созданные оригинальные тексты одного типа, объединённые общей предметной областью (тематикой) и коммуникативной функцией на одном или нескольких языках в одной или различных культурах [3, с. 272]. Анализ параллельных текстов даёт важную информацию о сходстве и различии не только лексико-грамматического оформления, но и о жанровых особенностях различных типов жанров в исходной и переводной лингвокультурах, что будет способствовать достижению качества переводного текста. Необходимо отметить, что важно подбирать тексты не как на родном, так и на иностранном языках.

К сказанному следует добавить, что для культурной адаптации жанров специального дискурса переводчик будет использовать также лексические, грамматические, лексическо-грамматические методы и приёмы перевода, которые выступают средством преодоления социокультурных различий. Использование переводческих трансформаций должно быть мотивировано, чтобы не допустить искажений в ПТ.

Выводы

Таким образом, обучение переводу специфики жанров специального дискурса необходимо проводить в рамках дисциплины «Профессионально ориентированный перевод». Переводчик должен обладать предметными знаниями по специальности; знать модели общения разных жанров; уметь сопоставлять социокультурную специфику жанров и анализировать её; уметь подбирать соответствующие методы и приёмы перевода для культурной адаптации текста перевода; воспроизводить смысловое содержание и стилистические особенности подлинника в соответствии с нормами языка, на который переводится оригинал, сохраняя форму исходного текста. Ознакомление с социокультурной спецификой жанров специального дискурса будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов означает реальное применение на практике приобретенных знаний, умений, навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1990. — 320 с.
2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. — М.: Советский писатель, 1988. — 448 с.
3. Евтеев С. В. Немецкий язык. Практика перевода. / Учеб. пособие. Уровни В2-С1. М.; МГИМО; 2016. 289 с.
4. Кочетков В. В. Психология межкультурных различий. — М.: ПЕР СЭ, 2002. — 416 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2007. — 320 с.
6. Паршин А. Н. Теория и практика перевода, 2000. — [Электронный ресурс]. URL: <http://vipstudent.ru/?id=1186815510&q=lib&r=23>.

7. Тележко И. В. Интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов [Текст]: дис. ... канд. пед. наук / И. В. Тележко. Москва, 2016. 256 с.
8. Чернова О. Е. Формирование автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE [Текст]: дис. ... канд. пед. наук / О. Е. Чернова. — Екатеринбург, 2018. — 257 с.
9. Полевая документация. KinstintinStudio. [Электронный ресурс] URL: <http://geo.web.ru/db/msg.html?mid=1172730>.
10. Правила ведения полевой документации. Что такое полевая книжка и полевая карта? — [Электронный ресурс] URL: grinikkos.com/view_post.php?id=93.

© Тележко Ирина Владиленовна (Irina-Telezhko@mail.ru), Бирюкова Юлия Николаевна (yu.birukova@gmail.com),
Чернова Оксана Евгеньевна (oxana-s@mail.ru), Литвинов Александр Викторович (alial01@yandex.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов